

Franckesche Stiftungen zu Halle

Choise English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

The fourth Dialogue, of a dinner.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:5:1-63868-p0011-9](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63868-p0011-9)

No trouble at all. Ganz keine mühe.
Beside I am a little in Über bis bin ich jetzt in
haft now: I'll call eil / ich wills morgen ab-
for it to morrow. hohlen.
Why, do so then. So thut es dann.
Sir, your most humb. Mein Herr / euer gehorsam-
ble servant. mer diener.
I am yours, Sir, with Ich bin der euerige / mein
all my heart. Herr / von ganzem her-
zen.

*The fourth Dialogue, Das vierte gespräch /
of a dinner. von einer mittags-
mahlzeit.*

Sir, I am glad to meet Mein Herr / ich erfreue mich
with you so hap- ihn so glücklich anzutref-
pily. fen.
And I am likewise Und es ist mir gleichfalls ü-
overjoy'd to see ber die massen lieb / ihn
you well. ben guter gesundtheit zu
sehen.
From whence d'ye Wo kommt er her / so erhi-
com in such a heat? get?
I com from a friends. Ich komme von einem gu-
ten freunde.
How d'ye do since Wie befindet er sich seit ge-
yesterday? stern?
Very well, ready to Sehr wohl; ich bin bereit
do you service. ihm zu dienen.
What designare you Was hat der Herr gutes
upon

upon, may a body know it? vor/ kan man es wohl erfahren?

My design, I assure you, is nothing else but to go and dine with a friend. Ich kan ihn versichern / das mein vorhaben nichts anders ist als mit einem guten freunde zu speisen.

Have you promis'd him? for otherwise I would desire you to com and dine with me, for I hope, I am of the number of your friends. Hat es ihm der Herr versprochen? sonst wolt ich ihn bitten mit mir zu speisen/ denn ich hoffe daß ich unter die zahl seiner guten freunde gerechnet werde.

No, I have not promised him, as I remember. Mein ich hab es ihm noch nicht versprochen/ wo ich mich recht erinnere.

Shall we dine together then? Wollen wir dann mit einander speisen?

With all my heart: I desire nothing else but to enjoy the company of a friend. But I am afraid, I shall be troublesom to you. Ich bin es wohl zu frieden/ und verlange nichts anders als eines guten freundes gesellschaft zu genieffen. Aber ich befürchte/ daß ich ihm un- gelegenheit verursache.

Not in the least, Sir, you can not do me a greater kindness. Ganz in geringsten nicht mein Herr / er kan mir keinen größern gefallen erzeigen.

And it will be the great

greatest satisfac- das größte vergnügen
tion to me in the seyn / wenn ich dessen an-
vworld, to enjoy genehmen gespräch mit
your good con- bewohnen mag.
versation.

What inn shall vve Nach was vor einem guten
go to? wirthshaus wollen wir
uns denn begeben?

Where you think Wo es ihn am besten dün-
best. cken wird.

Will you please to Ist der Herr es zufrieden/
go to the golden- daß wir uns begeben
cross here hard by? nach dem verguldeten
creuze/so hier nahe bey?

It is all one to me; be Es ist mir alles gleich; der
pleas'd pray, to Herr beliebe nur voran-
vvalk before, I zu spazieren / ich will ihm
vvill follovv you alsobald folgen.
presently.

Well, I'll go on then, So will ich denn nur voran
to shevv you the gehen / umb ihn den weg
vvay, and that vve zu weisen und nicht mehr
may lose no more zeit zu verderben.
time.

Master, can vve have Herr wirth kan man hier
a room here? einlogiren.

Yes sirs, here is room Ja ihr Herrn / es ist hier
enough, for you. platz genug für euch.

Pray, shevv us, vvhe- Beliebets euch uns zu zei-
re vve shall be? gen/ wo wir können blei-
ben?

Will

Will you please to have a fore or a back-chamber? Beliebet euch eine stube vorne oder hinten zu haben?

You vwill oblige us very much if you can give us a chamber to vwards the street, for it is more pleasure to have one forevwards. Ihr werdet uns höchst verbinden wenn ihr uns eine stube auff die gassen geben wolret/ denn es ist eine grössere lust / eine stube vorne heraus zu haben,

Well, I'll give you one that goes out in the street. Wohlan / ich will euch eine geben / welche auff die strasse gehet.

That vwill be very vvell, vve can see the people go by, and vve shall not think the time long. Das wird recht seyn / wir werden können sehen die leuthe vorbey gehen und die zeit wird uns nicht lang werden.

Landlord, have you any thing, that is good to eat? Herr wirth / was hat er gutes zu essen?

I vwill find somthing for you, let me alone for that, you shall be accommodated, as you ought to be. Ich will schon was finden/ das ich ihnen vorseze/ sie lassen mich nur sorgen/ ich will sie bedienen wie sich gebühret.

Well, let us lay our svvords by then, Wohl an denn/ laßt uns unsere degen ablegen / und

and vvash our die hände waschen.
hands.

Make hast a little, Ich bitte / mein Herr / ma-
pray Sir, for I am chet ein wenig fort / denn
very hungry. ich bin recht hungrio.

Have you not break- Hat er dann nicht gefrüh-
fasted then? stücket?

Yes, but it is a great Ja aber es ist schon lange,
vvhile since.

Children, bring a ba- Ihr kinder bringet geschwin-
sen of vvater de her ein becken und
here quickly, that gteß-fanne / damit man
a body may vvash sich die hände waschen
his hands. fan.

Did you eat your Hat der Herr denn auch ge-
breakfast too, Sir. frühstücket?

Yes, I assure you, for Allerdings / denn ich gehe
I never go out o' niemahls aus dem haus
doors before I ha- che ich ein glaß wein ge-
ve drunk a glaß of rruncfen / und ein bißgen
vvine, and eat a bit brod gegessen habe.
of bread.

Truly you do not do Wahrlich der Herr thut
amiss, Sir, after wohl: und auff die weise
that rate you can fan er auch wohl biß auf
stay vvell enough die mittags = mahlzeit
till dinner. warten.

I am of the same opi- Ich bin auch der meynung.
nion.

Let som body bring a lasset doch einen stuhl / ein
chair here, a cushi- polster / ein servierte / ein
on,

on, a napkin, a knife, a spoon, and a fork for Mr. --
messer/ einen löffel / und eine gabel bringen vor Herr ==

Sir, you are vvellcom, Der Herr sey willkommen/
but your entertainment vvill be aber er wird schlecht tractiret werden / denn man
but mean, because war seiner nicht vermuthend.
you vvere not expected.

There is vvwhite bread Da ist weiß und becker-brod/
and brovv, choo- er erwehle was ihm be-
se vvwhich you liebet.
please.

I eat of both, as vvell Ich esse von beyden/ so wohl
crum as crust. von der krumme als von der rinde.

Ann, bring som salt Anne/ bringet saltz und senff
and mustard here. her.

Fetch a bottle of Holet elne flasche neuen
new, of old, of wein/ alten/ weiß/ in/ rdtz-
vvwhite - vvine, of lichen/ Spanischen ic.
claret, of sack &c.

VVill you not please Verlangt er nicht auch bier?
to have som beer
too?

Bring a tankard or Bringet davon ein oder z
tyvo of it. fannen her.

Let the glasses be Lasset die gläser wohl aus-
vvell vvasht, and spülen/ und geber herum-
fill about to drink. zu trincken.

VVell,

Well, Sir, my humble service to you. Mein Herr ich bring es ihm.

Sir your most humble servant. Wohl bekomme es dem Herrn.

I will pledge you presently. Ich werd alsofort bescheid thun.

Hold, there is enough, the glass is too full, pour a little out again. Gemach / es ist gnug / das glas ist zu voll / gießet ein wenig aus.

Pardon me, Sir, I had it as full. Der Herr verzeihe mir / ich habe das glas eben so voll bekommen.

Chear up, Sir, what you mince it, neither eat nor drink. Lustig / mein Herr / er züchtet / er isset noch trindet nicht.

Tast of this dish. Kostet von dieser schüssel.

Shall I help you to a bit of this hare? Beliebet dem Herrn / daß ich ihm von diesen hasen etwas vor schneide?

I'll see how these lobsters tast. Ich werde versuchen wie diese krebse schmecken.

Sir, eat of these pullets. Der Herr esse doch von diesen hünern.

Here is all sorts of meat, boyl'd, roast, Red, hot, cold, fresh, salt, fat, lean; which d'you love best? Es ist hier allerley fleisch / gekocht fleisch / gebraten / warm / kalt / frisch / gesalzen / fett / mager / welches isset er lieber?

Here

Here are partridges, **Es** sind hier feldhüner/
woodcocks, fea- schnepffen/fasanen/wach-
fants, quails, larks, teln / lerchen / tauben/
pigeons, turkeys, kalkutische hähne / gänse/
gees, ducks. enten.

Are fish dear here? **Sind** die fische hier theuer?

No, god be thanked; **Nein**/ Gott sey danck; denn
for there is no es ist daran kein mangel:
scarcity of them: es sind hier karpfen / hech-
here are carps, pi- te / barffen / aale / brassen/
kes, perches, Eels, forellen / barben / lachs/
tenches, trouts, gründlinge / störe / austeren/
barbels, salmons- haringe / sartellen.
gudgeons, sturge-
ons, oisters, her-
rings, anchovies.

Sir take a bit of this **Der** Herr nehme ein stück.
sausage, to make lein von dieser wurst/ da-
you tast your wine mit er einen appetit einen
: but it is cold, trunck wein zu thun / er-
I think, bring a wecke: aber mich deucht/
chafingdish of co- sie ist schon kalt / bringet
als here. ein kohlsfeuer herein.

Give me one glass of **Gebet** mir noch ein glass-
wine more, of the wein vom besten / ich
best; I'll drink a will gleich der ganzen
health to all the compagne gesundheit
company. trincken.

Land lord, we thank **Herr** wirth / wir sagen euch
you kindly for our grossen danck vor gute
good entertain- tractamenten.
ment, Gent-